

ISSUE NO. 5 • JUNE 2020

HAMA WAVE



HYDRANGEA | アジサイ
BY DANIEL HUYNH

CONTENTS



PAGE 3

A WALK AROUND LAKE SANARU

歩こう～歩こう～佐鳴湖大好き～

PAGE 5

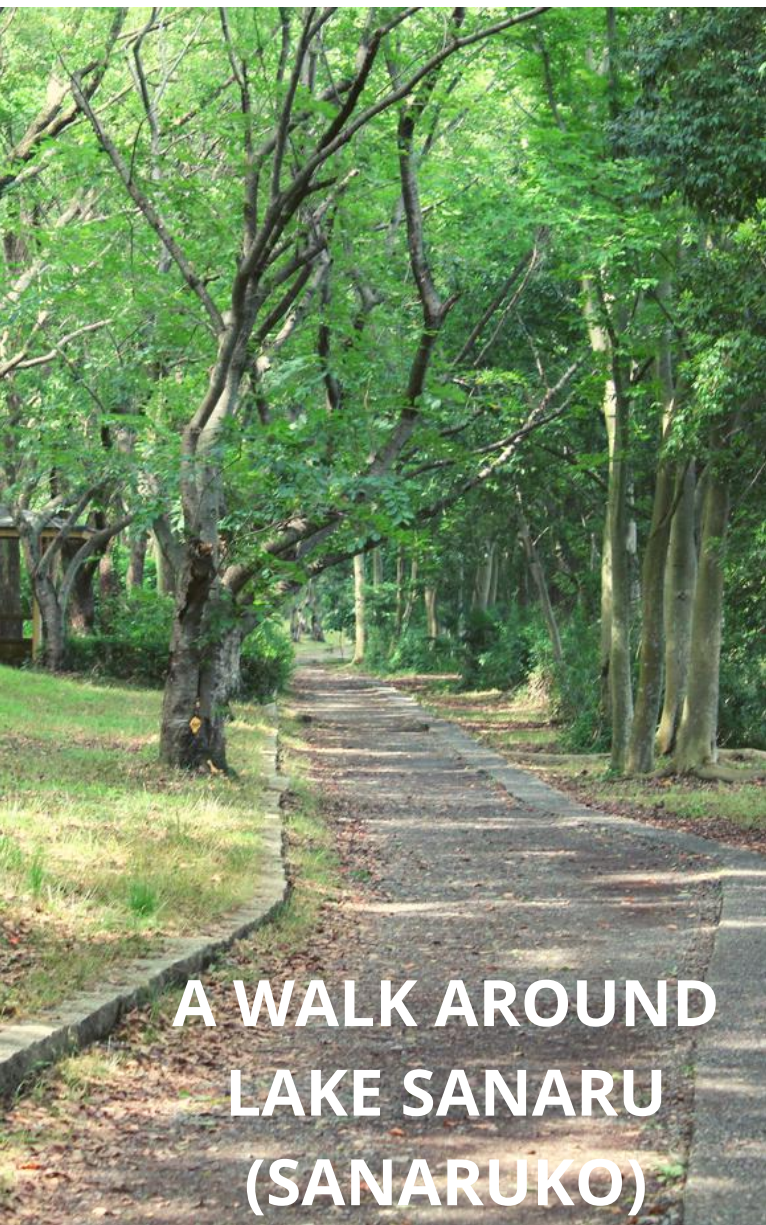
THE SINGAPORE BREAKFAST

シンガポール・ブレックファースト

PAGE 8

CIRS OF HAMAMATSU

浜松のCIR



A WALK AROUND LAKE SANARU (SANARUKO)

歩こう～歩こう～ 佐鳴湖大好き～

Hello everyone! We are now half way through the year. Time really flies. It is almost two years since I arrived in Japan and I have gotten really comfortable living here. As a city boy, I never had much nature around me growing up besides a few old parks and I thought that was normal because it's a city. But Hamamatsu and many other cities in Japan are so abundant with greenery and beautiful areas amidst the urban areas. One of my favourite places to go to in Hamamatsu is Lake Sanaru.

皆様、こんにちは。あっという間に今年も半年が経ちましたね。日本に着いてからはもうすぐ2年になり、ここでの生活に慣れて心地よいです。ずっと都会で過ごしてきた私は周りに自然があまりなく、それは都会なので当たり前だと思っていたのですが、浜松をはじめ、日本の多くの都市は街の中に自然が豊かで美しい場所がたくさんあります。浜松で好きな場所の一つは佐鳴湖です。



The lake is really close to where I currently live so I usually go to the lake to walk my dog or go for a run. It is soothing to sit by the water and relax during the weekends. The water also attracts many different animals and birds so it's great for bird/ animal watching too. I think I even saw a weasel once.

佐鳴湖は今住んでいる場所に近いので、犬の散歩やジョギングのときはたいてい佐鳴湖に行きます。週末に湖の辺りに座ってリラックスします。そして、辺りには鳥などの動物もたくさんいます。動物の観察やバードウォッチングには最適です。前はイタチを見たことがあります。



Even though the state of emergency has been lifted, we still need to be very careful to not to let our guard down in order to prevent further spread of COVID-19. This may cause stress in many parts of our lives so I recommend going for a brisk walk around the neighbourhood to clear the mind.

緊急事態宣言が解除されましたが、油断大敵です。今までの努力を続けましょう。生活でストレスが溜まっているかもしれないので、気分転換に近所を散歩してみることをお勧めします。

I hope everyone enjoys this month's edition of Hamawave!

今月のCIRニュースを楽しんでください。



The Singapore Breakfast

シンガポール ブレックファースト

by pham le vi

In our second issue, we introduced the Full English Breakfast recipe in our magazine. This month, I'll be introducing the Singaporean Breakfast—kaya toast, half-cooked egg, and kopi—served in *kopitiams* (traditional coffee shops) or hawker centres. The word *kopi* is a Malay and Indonesian term for coffee and *tiam* is the Hokkien or Hakka term for shop.

2・3月号でフル・イングリッシュ・ブレックファーストについて話しましたが、今月号ではシンガポールのブレックファーストを紹介します。シンガポールの朝ご飯は、カヤジャムのトースト、半熟卵と「コピ（kopi）」というシンガポール風のコーヒーがあり、「コピティアム（kopitiam）」というシンガポールの伝統的な喫茶店やホーカーセンターで食べられます。「kopi」はマレー語とインドネシア語でコーヒーという意味を持つ言葉で、「tiam」はホッキエンまたは客家語（ハッカ語）でお店という意味があります。



worldofbuzz.com



morethanveggies.sg



almostlanding.com



KAYA, EGG, KOPI

Kaya is a sweet custard jam made from egg, coconut, and pandan, a fragrant herb commonly found in Southeast Asia. The kaya is spread on toasted bread and topped with a square of butter.

カヤジャムは卵、ココナツ、東南アジアでよく使われる香りの良いハーブの「パンダン」からできた甘いカスタードジャムであり、四角の形のバターと一緒にパンの上のにのせます。

There are two main types of kaya: Hainanese Kaya which is brown and Nyonya Kaya which is a bright green. The Hainanese immigrated to Southeast Asia during the nineteenth and early twentieth century. Many worked as cooks on British ships and as they were introduced to the European fruit jams, they began to make jams utilising local ingredients such as coconut and pandan. Caramelised sugar is also used, thus giving Hainanese kaya its distinct colour.

カヤは、茶色の「海南カヤ」と明るい緑の「ニョニヤカヤ」など主に二種類があります。19世紀と20世紀初頭、海南省の人が東南アジアに移住し、多くの人は英国の船でシェフとして働き、そこで洋風のジャムを紹介された後、ココナツとパンダン等地域の食材からジャムを作り始めました。焦がした砂糖も使われるので、「海南カヤ」は独特な茶色になります。



Nyonya Kaya is made by Peranakan Chinese or Straits-born Chinese, descendants of early Chinese migrants who settled down in what is now Malaysia and Singapore and intermarried with the Malay locals, thus forming a distinct community mixing Chinese and Malay cultures. Members of this community address themselves as Baba Nyonya. Nyonya is the term for the women and Baba for the men. Thus, Nyonya Kaya refers to the kaya made by the Peranakan Chinese women. Their variety of Kaya uses white sugar, but the green colour comes from the infusion of pandan leaves.

「ニョニヤカヤ」はプラナカン中華系人（または海峡華人）により作られたカヤです。プラナカンコミュニティは、昔マレーシアとシンガポールに移住し、地元のマレー住民と結婚し、中国とマレーの文化が混在する独特のコミュニティを形成した初期中国人移民の子孫で構成されています。このコミュニティで、女性は「ニョニヤ」と呼ばれ、男性は「ババ」と呼ばれています。そのため、「ニョニヤカヤ」はプラナカンの女性により作られたカヤです。白い砂糖を使って作られますが、パンダンの葉を使うことにより緑色になります。

Next, soft-cooked eggs are also crucial. The whites are opaque but soft and creamy and the yolk is runny. Dark soy sauce, light soy sauce, and white pepper are available at the stall. I always dip my bread into the runny yolk.

また、半熟卵も大切です。半熟卵の卵白は不透明になりますが、柔らかくてクリーミーで、黄身は流れやすいです。お店には、濃い醤油、薄い醤油と白い胡椒があり、卵につけることができます。私はいつも、半熟卵に薄い醤油をつけて、パンを半熟卵に浸して食べます。

As mentioned earlier, kopi means coffee. In traditional style, the beans are roasted in a wok with sugar, margarine and sometimes pineapple skin and maize, to a dark black brown. The beans are grounded before being brewed with a sock-like cotton strainer in large pots the size of watering cans. Singaporean kopi is served with condensed milk instead of fresh milk. However, you can customise your kopi the way you like, as seen in the chart to your right.

上述のとおり、「コピ」はコーヒーです。コピの伝統的な作り方では、コーヒー豆を中華鍋で砂糖、マーガリン、時々パイナップルの皮とトウモロコシと一緒に焼き、濃い黒褐色になった後、挽き、次に大きなじょうろサイズのコーヒーポットで靴下のような綿フィルターを使って濾します。シンガポール風コピは牛乳の代わりにコンデンスミルクが入っています。しかし、好きなようにカスタマイズできます。

Hot kopi is usually served in thick white china cups, often with a decorative green pattern. When you order it as takeaway, it comes in a plastic bag.

温かいコピは厚くて白い緑の模様のある陶磁器のカップで出されます。持ち帰る場合は、ビニール袋に入っています。

If you are not a fan of coffee, you can have teh which is usually black tea with condensed milk. My personal favourite drink is yuan yang peng, an iced drink of half kopi and half teh.

コーヒーがあまり好きではないなら、紅茶にコンデンスミルクを入れた「テー (teh)」を飲むといいでしょう。私の一番好きな飲み物は「ユアン・ヤング・ペング (yuan yang peng)」です。コピとテーと混ぜて、氷を入れた飲み物です。



vanessa poh

Kopi	Coffee and Condensed Milk	コーヒーとコンデンスミルク
Kopi Gao	Strong Coffee and Condensed Milk	濃いコーヒーとコンデンスミルク
Kopi O Kosong	Black Coffee	ブラックコーヒー
Kopi Peng	Iced coffee	アイスコーヒー

TYPES OF KOPI



ナシレマク
nasi lemak
seriouseats.com



ロティプラタ
roti prata
seriouseats.com



キャロット・ケーキ
carrot cake
seriouseats.com

If you don't like caffeine, you can always have hot or iced Milo, which is a chocolate and malt powder. It is quite different from hot chocolate and definitely a childhood comfort food. Singaporeans will swear that the Milo bought in other countries taste different from Milo bought in Singapore. I have yet to verify the claim although I can say that Milo made in kopitiams always taste the best.

カフェインが苦手な場合は、温かい、または冷たいミロ（チョコレートやモルトパウダー）を飲むといいでしょう。ホットチョコレートとはかなり異なり、子供の時よく飲んだコンフォートフードです。シンガポール人は、海外で買ったミロがシンガポールで買ったミロとは全然違うと主張します。私は確認していませんが、コピティアムで作られたミロが一番美味しいということは断言できます。

Besides kaya toast, Singaporeans often eat other dishes sold at hawker centres for breakfast, such as nasi lemak (Malay dish of rice, peanuts and anchovies), roti prata (Indian curry and a crunchy bread), congee, carrot cake etc. A wet market is often attached to a hawker centre and many families often stop by the hawker centre for breakfast after shopping for fresh groceries at the market.

カヤトースト以外に、シンガポール人はホーカーセンターで販売されている朝食、ナシレマク（ライス、ピーナッツ、アンチョビのマレー料理）、ロティプラタ（インドのカレーとカリカリのパン）、お粥、キャロットケーキなどの様々な料理もよく食べます。「ウェットマーケット」はホーカーセンターに併設されるので、多くの家族は市場で新鮮な食料品を買った後、ホーカーセンターで朝ご飯を食べます。

CIRs of Hamamatsu

DID YOU KNOW THAT THERE ARE ACTUALLY **3** CIRs WORKING IN HAMAMATSU? IN THIS ISSUE, WE INTRODUCE YOU TO HAILEY GUO, THE CURRENT CIR AT THE BOARD OF EDUCATION.



浜松市のCIRは実際に3人を知っていますか。今回は教育委員会で働いているCIRを紹介します！

Hailey Guo

Where are you from? What would you call your hometown?

出身はどちらですか？故郷はどこですか。

I was born in Tianjin, China, but I moved to Perth, Australia when I was 5 and three years later my family and I immigrated to Auckland, New Zealand. Having lived in New Zealand for more than half my life, I would say Auckland is my hometown.

中国の天津市で生まれましたが、5歳の時にオーストラリアのパーズに引越し、そして、3年後またニュージーランドのオークランドに移住しました。ニュージーランドで人生の大半を送ったので、オークランドは自分の故郷だと思っています。

浜松のCIR



Describe your hometown in 5 words.
故郷を五つの単語で描写してください。

Easygoing, oceanic, diverse, expansive, growing.
ゆるやか、海、多様的、広大、発展している。

FUN FACT • おもしろいこと

1. Auckland sits on top of 50 volcanoes.
オークランドは50の火山の上に位置します。
2. You can walk from the Pacific Ocean to the Tasman Sea in 4 hours through Auckland.
オークランドを通じて太平洋からタスマン海まで4時間で歩けます。
3. Aucklanders own more boats per capita than any other city in the world.
オークランドでは、一人当たり所有しているボートの数が世界の他の都市より多いです。

What brought you to Japan?
日本に来るきっかけを教えてください。

I watched some Japanese dramas and I was really fascinated by things like kotatus and okonomiyaki cooking at the table in restaurants. I wanted to come here and experience these things for myself.

日本のドラマを見て、コタツやレストランのテーブルの上でお好み焼きを作ることなどに興味を持ち、日本に来てそんなことを体験したいと思っていました。

How long have you been in Japan?
日本にどのくらい住んでいますか。

Around 3 years in total – 1 year of a university exchange abroad programme in Kyoto and 2 years on the JET Programme here in Hamamatsu.

合計約3年です。大学生の時、京都で1年間留学し、浜松市で2年間JETプログラムでCIRとして働いています。



A marina near Hailey's house in Auckland
オークランドのヘイリーの家の近くのマリナー

Memorable experiences in Hamamatsu?

浜松でのいい思い出がありますか。

Seeing the sakura in full-bloom at Hamamatsu Flower Park and the nemophila in full-bloom at Lake Hamana Garden Park, strawberry picking and eating the most amazing seafood rice bowls at a small sushi store in Hamakita.

浜松フラワーパークで満開の桜を見たこと、浜名湖ガーデンパークで満開のネモフィラを見たこと、いちご狩り、浜北にある小さな寿司屋で一番美味しかった海鮮丼を食べたことです！

Tell us more about your job as a CIR at the Board of Education. What does a typical day look like?

教育委員会でCIRの仕事について教えてください。普通の日は何をしますか。

I am the ALT Coordinator at the Board of Education (BoE), so basically, I ensure that the flow of communication between the ALTs and their supervisors at the BoE runs smoothly at all times. This includes making certain that the ALTs have the necessary support to do their jobs effectively, as well as setting out any expectations that people may have of them.

My work is fairly seasonal so a "typical day" depends on the time of year, but usually it would involve a lot of replying to emails and messages, administrative tasks such as processing paperwork and data entry, and coordinating training events such as our monthly ALT meetings and summer orientation for incoming ALTs. It also involves a little translation and interpretation from time to time, but the contents are usually much less formal compared to that of the City Hall CIRs!

教育委員会のALT（外国人の英語の先生）のコーディネーターであり、ALTと教育委員会の担当者との間のコミュニケーションが常に円滑に行われるようにしています。ALTが効果的に仕事をするため、必要なサポートを提供し、ALTに学校からの期待を説明します。

仕事は季節によって異なり、普通の日も季節によって異なりますが、メールやメッセージに返信したり、事務処理やデータ入力など事務的な業務をしたり、月間のALTミーティングと新しいALT向けのオリエンテーションなど研修を計画したりしています。時々翻訳・通訳もしていますが、市役所のCIRに比べれば内容がもっとカジュアルです。



Hamamatsu Gyoza at Mutsugiku
むつぎくの餃子



CONTACT US

INTERNATIONAL AFFAIRS DIVISION HAMAMATSU CITY HALL

*103-2 Motoshiro-cho,
Naka-ku,
Hamamatsu-shi*

*053-457-2359
kokusai@city.hamamatsu.
shizuoka.jp*

浜松市役所国際課
浜松市中区元城町103-2

HAMAMATSU FOUNDATION FOR INTERNATIONAL COMMUNICATION AND EXCHANGE (HICE)

*CREATE Hamamatsu 4F
2-1 Hayauma-cho,
Naka-ku, Hamamatsu-shi*

*053-458-2170
hice05@hi-hice.jp*

浜松国際交流協会
浜松市中区早馬町2-1
クリエート浜松 4F

EDITORIAL

PHAM LE VI
ファン・レヴィ

DANIEL HUYNH
ダニエル・フイン

世界の文化

World E-Bunka

オンライン

ZOOMで行ないます！

7月19日(日)
講師：ファン・レヴィ
&
ダニエル・フイン



参加料：無料！

お問い合わせ
HICE Homepage
<http://www.hi-hice.jp/index.php>
Tel: 053-458-2170